

## OFFICIUM Y SACRIFICIUM NEOMOZÁRABES: EJEMPLOS DE COMPOSICIÓN DE UN REPERTORIO

Miguel Ángel López Fernández  
*Universidad Alfonso X el Sabio (Madrid)*

A principios del siglo XVI, el Cardenal Jiménez de Cisneros puso en marcha uno de los proyectos que todavía hoy sigue suscitando numerosas incógnitas entre los investigadores: la recuperación del rito visigótico de San Isidoro. El resultado de esta empresa fue la edición de un misal y de un breviario<sup>1</sup> con los textos del rito, y la copia de cuatro cantorales con sus melodías. Para llevar a cabo esta labor, los colaboradores de Cisneros tuvieron que valerse de manuscritos medievales de rito hispánico y, quizás, de una tradición oral que en el siglo XVI pudiera pervivir en la ciudad de Toledo. Los manuscritos medievales que conservamos son todos anteriores al siglo XIV, los más recientes están datados en la segunda mitad del siglo XIII.<sup>2</sup> Aunque con muchas dificultades y tomándose ciertas licencias, los encargados de esta recuperación fueron capaces de descifrar la escritura visigótica de los textos.<sup>3</sup> Sin embargo, la música está escrita en nota-

<sup>1</sup> Alonso Ortiz, *Missale mixtum secundum regulam beati Isidori, dictum mozarabes* (Toledo: Melchor Gorricio – Pedro Hagenbach, 1500); Alonso Ortiz, *Breviarium secundum regulam beati Isidori* (Toledo: Melchor Gorricio – Pedro Hagenbach, 1502). Sobre la fortuna de ambos volúmenes, véase en este libro el capítulo de Susan Boynton.

<sup>2</sup> Anscari M. Mundó, «La datación de los códices litúrgicos visigóticos toledanos», *Hispania sacra* 18/35 (1965): 1-25; Raquel Rojo Carrillo, *Text, Liturgy and Music in the Old Hispanic Rite: The vespertinus Genre*, Currents in Latin American and Iberian Music (Oxford: Oxford University Press, 2020).

<sup>3</sup> Louis Brou, «Études sur le missel et le bréviaire mozarabes imprimés», *Hispania Sacra* 11/22 (1958): 349-398; José María Martín Patino, «El breviarium mozarabe de Ortiz: su valor documental para la historia del oficio catedralicio hispánico», *Miscelánea Comillas* 50 (1963): 207-297; Jordi Pinell, «El problema de las dos tradiciones del antiguo rito hispánico. Valoración documental de la tradición B, en vista a una eventual revisión del ordinario de la misa mozarabe», en *Liturgia y música mozarabes: ponencias y comunicaciones presentadas al I Congreso Internacional de Estudios Mozárabes, Toledo 1975*, Jordi Pinell (ed.). (Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1978), 3-44. Estos autores precisaron la fidelidad de dicha restauración y determinaron cómo se recompusieron algunos textos.

ción neumática adiaستمática, lo que hace imposible su lectura si las melodías no se conocen previamente.<sup>4</sup>

Para estudiar la música contenida en los cantorales de Cisneros, lo primero que haremos será tratar de determinar si las melodías medievales pudieron mantenerse por tradición oral a lo largo de los siglos y, para ello, abordaremos la evolución de la comunidad mozárabe de Toledo desde la toma de la ciudad por Alfonso VI. A continuación, veremos testimonios que conservamos del siglo xv, anteriores al nombramiento de Cisneros como arzobispo de Toledo, que mencionan la situación del rito hispánico. Finalmente, abordaremos los distintos elementos que integraron su restauración, centrándonos especialmente en la recuperación musical a través del estudio de dos géneros: el *officium* y el *sacrificium*.

#### LA COMUNIDAD MOZÁRABE DE TOLEDO

Se consideran mozárabes a aquellos cristianos que permanecieron bajo dominio musulmán desde el año 711. Ambas culturas convivieron de forma más o menos pacífica al menos hasta la llegada de los almorávides (1086);<sup>5</sup> por eso, con el paso de los años los mozárabes fueron adoptando costumbres árabes, como su idioma, distintas prácticas sociales o la arabización de sus nombres.<sup>6</sup>

<sup>4</sup> Aunque es imposible deducir las notas e intervalos a partir de la notación hispánica, recientemente Geert Maessen ha propuesto reconstrucciones de melodías mediante ordenador: Geert Maessen, «Aspects of Melody Generation for the Lost Chant of the Mozarabic Rite», en *Proceedings of the 9th International Workshop on Folk Music Analysis, 2-4 July 2019*, Islah Ali-MacLachlan y Jason Hockman (eds.). (Birmingham: Birmingham City University, 2019), 23-24, [http://fma2019.bcu.ac.uk/papers/FMA2019\\_Proceedings.pdf](http://fma2019.bcu.ac.uk/papers/FMA2019_Proceedings.pdf); Geert Maessen & Darrell Conklin, «Generation of Melodies for the Lost Chant of the Mozarabic Rite», *Applied Sciences* IX/20 (2019): 42-85; Geert Maessen & Darrell Conklin, *Amplificate Oblationem, Generación computacional de melodías para el canto perdido del rito mozárabe (fase III: 2017-2019)* (Amsterdam: Gregoriana Amsterdam, 2019); Geert Maessen y Darrell Conklin, «Two Methods to Compute Melodies for the Lost Chant of the Mozarabic Rite», en *Proceedings of the 8th International Workshop on Folk Music Analysis, 26-29 June 2018*, Andre Holzapfel & Aggelos Pikrakis (eds.). (Thessaloniki: Aristotle University of Thessaloniki, 2018), 31-34, [http://fma2018.mus.auth.gr/files/papers/fma\\_proceedings\\_2018.pdf](http://fma2018.mus.auth.gr/files/papers/fma_proceedings_2018.pdf).

<sup>5</sup> Richard Hitchcock, *Mozarabs in Medieval and Early Modern Spain: Identities and Influences* (Aldershot: Ashgate, 2008); Thomas E. Burman, *Religious Polemic and the Intellectual History of the Mozarabs, c. 1050 – 1200* (New York: Brill, 1994).

<sup>6</sup> Ángel González Palencia, *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, 4 vols. (Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1926-1930); H. Hanna E. Kassis, «The Mozarabs», en *The Literature of al-Andalus*, María Rosa Menocal, Raymond P. Scheindlin, y Michael Sells (eds.), *The Cambridge History of Arabic Literature* (Cambridge: Cambridge University Press, 2000), 415-434.

Toledo fue conquistada en el año 1085 por Alfonso VI, precipitando la emigración hacia el sur de una gran cantidad de musulmanes.<sup>7</sup> La ciudad fue repoblada en su mayoría por castellanos que practicaban la liturgia franco-romana, que era la oficial de la iglesia católica desde el Concilio de Burgos (1080); aunque en menor medida, también llegaron a la ciudad francos, sobre todo monjes de Cluny, que habrían de ayudar a implantar esta liturgia oficial, judíos y, finalmente, mozárabes que emigraron desde el sur como consecuencia de distintas persecuciones de los almorávides y almohades.

Según Jiménez de Rada,<sup>8</sup> tras la conquista de Toledo, los mozárabes obtuvieron permiso para continuar con la práctica de su rito en seis parroquias de la ciudad: Santas Justa y Rufina, Santa Eulalia, San Sebastián, San Marcos, San Lucas y San Torcuato, aunque no se conoce el documento oficial que otorga este beneficio. Las parroquias mozárabes no aparecen en la documentación hasta mediados del siglo XII y lo hacen en documentos de compra-venta de tierras cercanas, en cartas de donación o de partición de bienes.<sup>9</sup>

El único fuero real otorgado a los mozárabes por Alfonso VI que conservamos data del año 1101: se trata del conocido como *Charta Mozarabum*, en el que se menciona la llegada a Toledo de mozárabes «de otras tierras».<sup>10</sup> De esta forma, en Toledo se produjo un encuentro entre dos grupos de mozárabes, adscritos respectivamente a dos tradiciones litúrgicas distintas de rito hispánico: los oriundos de la ciudad, que practicaban la que conocemos como tradición A; y los mozárabes del sur, que seguían la llamada tradición B<sup>11</sup> y que, seguramente, transportaron

<sup>7</sup> Julio González, «Repoblación de Toledo», en *Estudios sobre Alfonso VI y la reconquista de Toledo. Actas del II Congreso Internacional de Estudios Mozárabes* (Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1987-1990), 1: 99-113.

<sup>8</sup> Rodrigo Jiménez de Rada, *Historia de los hechos de España*, Juan Fernández Valverde (trad.). (Madrid: Alianza, 1989).

<sup>9</sup> Miquel S. Gros, «Les six paroisses mozarabes de Tolède», *Cahiers de Civilisation Médiévale* 58/3 (2015): 387-393.

<sup>10</sup> Alfonso VI, «Fuero otorgado por Alfonso VI a los mozárabes de Toledo», trad. Rvdo. Sr. Dr. Francisco de Moxó y de Montoliu, 19 de marzo de 1101. [http://www.mozarabesdetoledo.es/cmt\\_fuero.html](http://www.mozarabesdetoledo.es/cmt_fuero.html).

<sup>11</sup> Jordi Pinell, «Los textos de la antigua liturgia hispánica: fuentes para su estudio», en *Estudios sobre la liturgia mozárabe*, J. P. Rivera (ed.). (Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, 1965), 109-164; Jordi Pinell, *Liturgia Hispánica* (Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica, 1998); Don Michael Randel, *The Responsorial Psalm Tones for the Mozarabic Office* (Princeton: Princeton University Press, 1969); Raquel Rojo Carrillo, «Las tradiciones del canto hispánico: Teorías sobre su cronología y procedencia» (Trabajo para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados, Universidad Complutense de Madrid, 2011); Raquel Rojo Carrillo, «Old Hispanic Chant Manuscripts of Toledo: Testimonies of a Local or of a Wider Tradition?», en *A Companion to Medieval Toledo: Reconsidering the Canons*, Yasmin Beale-Rivaya & Jason Busic (eds.). (Leiden: Brill,

con ellos algunos manuscritos que se usarían en el siglo XIII como modelo para la copia de los fragmentos E-Mn Mss. 10110, E-Tc 35.5 y E-Tmsc 1325, las únicas fuentes que conservamos de esta tradición.<sup>12</sup> La *Charta Mozarabum* de Alfonso VI, junto con otros dos fueros posteriores de Alfonso VII,<sup>13</sup> está escrita desde un punto de vista civil. Se trata de documentos destinados a igualar los derechos de todas las comunidades cristianas en Toledo, ya fueran castellanos o mozárabes; en ninguno se menciona ningún tipo de concesión litúrgica. La igualdad de derechos civiles permitía a Alfonso VI recompensar a aquella comunidad mozárabe de Toledo que había sido capaz de mantener su fe durante siglos bajo dominio musulmán y con la que el monarca habría entrado en contacto algunos años antes de la conquista de la ciudad.<sup>14</sup> Al mismo tiempo, el rey garantizaba la lealtad de la población al margen de algunas tensiones que surgieron entre la Catedral y la comunidad mozárabe.<sup>15</sup>

Parece plausible que la actividad mozárabe consiguiera mantenerse en las mencionadas parroquias durante algunos siglos. De hecho, en Santas Justa y Ru-

---

2018), 97-139; Rojo Carrillo, *Text, Liturgy and Music in the Old Hispanic Rite*. Esta división en dos tradiciones litúrgicas fue propuesta por Pinell y, posteriormente, ampliada desde un punto de vista musical por Randel. Así, la tradición A quedaría integrada por las de León, La Rioja y Toledo 1; y la B correspondería a la de Toledo 2. Sin embargo, es preferible referirse al canto hispánico como una única entidad en lugar de un conglomerado de distintas costumbres.

<sup>12</sup> Carmen Julia Gutiérrez, «Los Cantorales Mozárabes de Cisneros, un ejemplo de construcción de la identidad nacional española», *Mélanges de la Casa de Velázquez* 49, nº 1 (2019): 185-222; Gros, «Les six paroisses mozarabes de Tolède», 391. Es posible que entre estos emigrantes se encontrara el obispo Juan de Marchena, a quien le fue concedida la parroquia de Santas Justa y Rufina.

<sup>13</sup> Alfonso García-Gallo, «Los Fueros de Toledo: Apéndices», *Anuario de Historia del Derecho Español* 45 (1975): 341-488 [459-460]. Alfonso VII concedió un fuero real en 1118, cuya copia más antigua se encuentra en el Archivo Municipal de Toledo, Cajón 10, legajo 3, núm. 5; y otro en 1137, cuyo original se encuentra en el Archivo Municipal de Toledo, cajón 1, legajo 1.

<sup>14</sup> Francisco Javier Simonet, *Historia de los mozárabes de España*, 4 vols., Memorias de la Real Academia de la Historia, XIII (Madrid: Real Academia de la Historia, 1897).

<sup>15</sup> R. Menéndez Pidal, *La España del Cid* (Madrid: Espasa-Calpe, 1956); Reyna Pastor de Togneri, «Problemas de asimilación de una minoría», en *Conflictos sociales y estancamiento económico en la España medieval* (Barcelona: Ariel, 1973), 199-268; Hitchcock, *Mozarabs in Medieval and Early Modern Spain: Identities and Influences*; Gros, «Les six paroisses mozarabes de Tolède»; Simonet, *Historia de los mozárabes de España*; Julio González, «Los mozárabes toledanos desde el siglo XI hasta el cardenal Cisneros», en *Historia Mozárabe. I Congreso Internacional de Estudios Mozárabes* (Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1978), 79-90. Aunque algunos investigadores como Simonet o González abogan por una completa fraternidad entre ambos grupos, otros como Menéndez Pidal, Pastor de Togneri o Hitchcock ven indicios de las divergencias en el rechazo de los mozárabes a Bernardo de Sahagún, nombrado arzobispo tras la toma de la ciudad o en el sistema de reparto de tierras que favorecía enormemente a las parroquias romanas frente a las mozárabes.

fina y Santa Eulalia pudo haber copia de manuscritos,<sup>16</sup> pero, por falta de apoyo económico, las parroquias fueron empobreciéndose paulatinamente y la población mozárabe fue integrándose en la cada vez más numerosa población castellana.<sup>17</sup> Además, el 1 de mayo de 1285, la crisis económica que atravesaba Castilla debido a la guerra civil existente entre Alfonso X el Sabio y Sancho IV obligó al arzobispo García Gudiel a reducir el número de párrocos toledanos, tanto en las iglesias de rito romano como en las mozárabes, que pasaron de contar con treinta clérigos a dieciocho.<sup>18</sup>

Esta integración tuvo un precio: la pérdida progresiva de su identidad, hasta el punto de peligrar la propia supervivencia del rito; poco a poco se fueron introduciendo elementos gregorianos y, posiblemente, la comunidad mozárabe no sobrevivió más allá del año 1400 como una comunidad diferenciada del resto de la sociedad toledana.<sup>19</sup>

#### HACIA LA RECUPERACIÓN DEL CANTO MOZÁRABE

La descripción de Gómez de Castro queda respaldada por varios testimonios del siglo xv que denuncian una y otra vez el deterioro del rito. El primero pertenece al obispo de Segovia, Juan Vázquez de Cepeda, quien, temiendo que se perdiera el rito en Toledo, promovió un intento fallido de salvaguardarlo en Aniago (Valladolid).<sup>20</sup> En su testamento leemos: «Las dichas eglesias de Toledo son venidas a tanta pobreza que ya non ay clerigos que celebren el dicho oficio, [...], los

<sup>16</sup> Mundó, «La datación de los códices litúrgicos visigóticos toledanos»; Rojo Carrillo, *Text, Liturgy and Music in the Old Hispanic Rite*. Los tres fragmentos mencionados de la tradición B (E-Mn Mss/10110, E-Tc 35.5 y E-Tmsc 1325) pertenecen a la parroquia de Santas Justa y Rufina. A la de Santa Eulalia pertenecen, al menos, los códices E-Tc 33.3, E-Tc 35.3, E-Tc 35.4, E-Tc 35.7 y E-Tc 35.8, datados entre finales del siglo xi y principios del siglo xiii.

<sup>17</sup> Diego Adrián Olstein, *La era mozárabe. Los mozárabes de Toledo (siglos XII y XIII) en la historiografía, las fuentes y la historia* (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006).

<sup>18</sup> Ramón González, «El arcediano Joffré de Loaysa y las parroquias urbanas de Toledo en 1300», en *Historia Mozárabe. I Congreso Internacional de Estudios Mozárabes* (Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1978), 91-148 [146]. Este mandato se encuentra en el manuscrito E-Tc 38.25.

<sup>19</sup> Alvar Gómez de Castro, *De las hazañas de Francisco Jiménez de Cisneros*, José Oroz Reta, trad. (Madrid: Fundación Universitaria, 1984), 124-125; Burman, *Religious Polemic and the Intellectual History of the Mozarabs, c. 1050 – 1200*, 200.

<sup>20</sup> Juan Meseguer, «El Cardenal Jiménez de Cisneros, fundador de la Capilla Mozárabe», en *Historia Mozárabe. I Congreso Internacional de Estudios Mozárabes* (Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1978), 153; Gutiérrez, «Los Cantorales Mozárabes de Cisneros»,

clerigos non saben cantar nin ordenar el dicho oficio». <sup>21</sup> Cepeda nos dice que los textos escritos en letra visigótica se copiaron en la escritura común, que recuperaron algunas melodías y, más importante, que reformaron el oficio. Este último matiz resulta de gran importancia, sobre todo en el plano musical, si tenemos en cuenta la imposibilidad de descifrar los neumas hispánicos adiestemáticos junto con el mencionado desconocimiento del rito por parte de los clérigos. <sup>22</sup>

La segunda referencia a los mozárabes la encontramos en las constituciones del sínodo de Alcalá de Henares convocado por el arzobispo de Toledo, Alfonso Carrillo, el 10 de junio de 1480. Carrillo reguló la asignación de beneficios mozárabes tratando de asegurar que solo se otorgaran a clérigos versados en el rito, puesto que era costumbre su concesión a aquellos que no lo conocían. <sup>23</sup> Posiblemente éste fuera un recurso utilizado por estas parroquias para aumentar sus posibilidades de supervivencia ante la falta de párrocos mozárabes.

El tercer y último testimonio que conservamos antes de la llegada de Cisneros es un escrito de Pedro González de Mendoza, rival y sucesor de Carrillo como arzobispo de Toledo. <sup>24</sup> Mendoza trató de regular la proporción de parroquianos de iglesias latinas que podían cambiar su parroquia de adscripción y pago de rentas a una de las mozárabes, ya que estas últimas también tenían por costumbre admitir a cualquier persona que manifestara tal intención, fuese o no de ascendencia mozárabe. Estos testimonios esbozan un escenario en el que el rito mozárabe podía asimilar con mucha facilidad características gregorianas; de hecho, pese las reformas de los arzobispos, la falta de una comunidad mozárabe suficientemente numerosa como para sustentar las parroquias tanto económica como litúrgicamente, hizo que éstas fueran empobreciéndose tanto a nivel de rentas como de parroquianos hasta rozar algunas su práctica extinción. <sup>25</sup>

---

párr. 9. Cepeda adquirió el señorío de Aniago el 20 de febrero de 1409 y, ante la imposibilidad de mantenerlo, el 18 de octubre de 1441 la reina doña María lo cedió a la orden de los Cartujos.

<sup>21</sup> Meseguer, «El Cardenal Jiménez de Cisneros, fundador de la Capilla Mozárabe», 183-88. El testamento se encuentra en el Archivo Histórico Nacional, Clero, carpeta 3405, nº 4 (1).

<sup>22</sup> Gutiérrez, «Los Cantorales Mozárabes de Cisneros». No conservamos ninguno de los libros que pudieron haberse escrito en la fundación de Cepeda, aunque es posible que el *Libro de Horas de la reina Sancho* (E-SAu 2668) pudiera ser uno de los modelos usado por el obispo.

<sup>23</sup> Meseguer, «El Cardenal Jiménez de Cisneros, fundador de la Capilla Mozárabe», 189.

<sup>24</sup> Meseguer, «El Cardenal Jiménez de Cisneros, fundador de la Capilla Mozárabe», 190-193. Privilegio de 26 de abril de 1484.

<sup>25</sup> María José Lop Otín, «Parroquias y práctica sacramental en Toledo a fines de la Edad Media», en *Mundos medievales. Espacios, sociedades y poder: homenaje al profesor José Ángel García de Cortázar y Ruiz de Aguirre*, Beatriz Arizaga et al., (eds.). (Santander: Universidad de Cantabria, 2012), 1523-1536.

## LA RESTAURACIÓN DE CISNEROS

Cisneros fue nombrado arzobispo de Toledo en 1495, aunque no llegaría a tomar posesión de su cargo hasta el 20 de septiembre de 1497.<sup>26</sup> Al poco tiempo puso en marcha su proyecto restaurador, que comenzó el 5 de octubre con la confirmación de los privilegios mozárabes.<sup>27</sup> Pasados poco menos de cuatro años, el 20 de abril de 1501, comenzaron las obras para construir una capilla destinada a la celebración del rito mozárabe en la Catedral de Toledo: la Capilla del Corpus Christi.<sup>28</sup> El primer grupo de capellanes mozárabes estuvo integrado por 13 miembros y comenzaron a celebrar el rito el 26 de marzo de 1502 en la sala capitular de verano puesto que la capilla mozárabe no estuvo suficientemente acondicionada hasta el año 1511.<sup>29</sup>

El año 1508 es especialmente importante para la capilla: el 18 de septiembre se redactaron los 26 artículos que integran las constituciones que regularían su funcionamiento;<sup>30</sup> para evitar su empobrecimiento, Cisneros estableció las rentas y posesiones de la capilla, ratificadas el 20 de septiembre por la bula *Admonet nos* del Papa Julio II;<sup>31</sup> y, finalmente, el 20 de noviembre, el cabildo se comprometió a hacerse cargo de su conservación a cambio de un pago anual.<sup>32</sup> Por último, el 8 de febrero de 1514, se encargó a Juan de Borgoña la gran pintura mural que representa la conquista de la ciudad de Orán por Cisneros. Esta decoración no es sino una declaración de que, con él, se cierra un amplio capítulo de ocho siglos a través de

<sup>26</sup> José García Oro, *Cisneros: Un cardenal reformista en el trono de España (1436-1517)* (Madrid: La Esfera de los Libros, 2005).

<sup>27</sup> Meseguer, «El Cardenal Jiménez de Cisneros, fundador de la Capilla Mozárabe», 194-195.

<sup>28</sup> Mario Arellano, *La capilla mozárabe o del Corpus Christi* (Toledo: Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes de San Eugenio, 1980). Véase también la contribución de Susan Boynton en este volumen.

<sup>29</sup> Arellano, *La capilla mozárabe o del Corpus Christi*; José García Oro, *La Iglesia de Toledo en tiempo del Cardenal Cisneros (1495-1517)* (Toledo: Estudio Teológico de San Ildefonso, 1992); Ángel Fernández Collado, *La catedral de Toledo en el siglo XVI: vida, arte y personas* (Toledo: Diputación Provincial de Toledo, 1999); Meseguer, «El Cardenal Jiménez de Cisneros, fundador de la Capilla Mozárabe», 209-210.

<sup>30</sup> Meseguer, «El Cardenal Jiménez de Cisneros, fundador de la Capilla Mozárabe», 213. Se encuentran en el manuscrito E-Mn 13034, ff. 74r-80v, haciendo referencia a la necesidad de recitar el oficio por la falta de libros y ordenando cantar la misa.

<sup>31</sup> José García Oro, *El cardenal Cisneros. Vida y empresas*, 2 vols. (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1992).

<sup>32</sup> Meseguer, «El Cardenal Jiménez de Cisneros, fundador de la Capilla Mozárabe», 208.

los cuales los cristianos recuperaron las tierras que habían sido arrebatadas por los musulmanes, restaurando la hegemonía del reino visigodo de Toledo.<sup>33</sup>

Pero la parte más importante del proyecto de restauración del rito hispánico fue el encargo de los libros litúrgicos que habrían de servir para su celebración: el *Missale* de 1500,<sup>34</sup> el *Breviarium* de 1502 y cuatro cantorales con la música del rito: el cantoral A, que contiene las melodías del Propio del Tiempo; el B, con el Propio y Común de los Santos; el C, con el Ordinario de la Misa; y el D, con las Vísperas de los Santos de las seis parroquias mozárabes de Toledo y la Misa y Oficio de Difuntos.<sup>35</sup>

Cisneros encargó la elaboración del misal mozárabe al canónigo Alonso Ortiz.<sup>36</sup> Éste organizó una comisión en la que se encontraban los párrocos mozárabes de Santa Eulalia, San Lucas y Santas Justa y Rufina. Sin embargo, la lectura del prefacio del *Missale* muestra que, pese a contar con manuscritos medievales, apenas fueron capaces de leer la letra visigótica en la que están escritos y la tradición oral era tan exigua que resultó imposible recuperar el canto medieval original. Respecto a los cantorales, no tenemos ningún testimonio de cómo fue su proceso de elaboración ni su fecha de edición. El único documento localizado hasta ahora relativo a los cantorales data del 26 de octubre de 1508, seis años después de la impresión del *Breviarium*: se trata del encargo de los primeros ochenta folios del Cantoral A.<sup>37</sup>

<sup>33</sup> Susan Boynton, «Restoration or Invention? Archbishop Cisneros and the Mozarabic Rite in Toledo», *Yale Journal of Music & Religion* 1/1 (2015): 5-30. Los historiadores de la Edad Media y Moderna se referían a estos siglos hablando de una restauración, término empleado también para la recuperación mozárabe, vinculándose con el antiguo reino visigodo territorial y espiritualmente. Sobre el valor simbólico del fresco y su vínculo con la memoria del cardenal, véase la contribución de Susan Boynton en este volumen.

<sup>34</sup> El *Missale* contiene una pequeña sección con música que corresponde al Cantoral C (*Liber Offerentium*).

<sup>35</sup> Enumeración según el orden que actualmente ocupan en la catedral de Toledo: Cantoral I (*De tempore*); II (*Communia Sanctorum. Sanctoriale*); III (*Liber Offerentium*) y IV (*Agenda mortuorum*). Ángel Fernández Collado, Alfredo Rodríguez González, e Isidoro Castañeda Tordera (eds.), *Los cantorales mozárabes de Cisneros. Catedral de Toledo*, 2 vols. (Toledo – Madrid: Cabildo de la Catedral Primada, Instituto Teológico San Ildefonso, Sociedad Española de Musicología, Ministerio de Cultura: Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, 2011).

<sup>36</sup> Meseguer, «El Cardenal Jiménez de Cisneros, fundador de la Capilla Mozárabe», 160. Ortiz había publicado anteriormente un oficio en honor de San Ildefonso en el año 1493 y un misal toledano en 1499: Alonso Ortiz, *Missale mixtum alme ecclesie Toletane* (Toledo: Melchor Gorrício – Pedro Hagenbach, 1499).

<sup>37</sup> Gutiérrez, «Los Cantorales Mozárabes de Cisneros»; David Catalunya y Carmen Julia Gutiérrez, «Mozarabic preces in Ars Nova Notation: A New Fourteenth-Century Fragment Discovered in Spain», *Plainsong and Medieval Music* 22/2 (2013): 152-167. Posiblemente, parte del repertorio de



Teniendo en cuenta el deterioro del rito, la integración de la comunidad mozárabe dentro de la sociedad castellana y el olvido prácticamente total de las melodías manifestado constantemente en el siglo xv, es inevitable preguntarse qué canto restauró la comisión de Ortiz. Es posible responder a esta cuestión estudiando parte del repertorio de Cisneros: el *officium* y el *sacrificium*.

### *El officium y el sacrificium neomozárabes*

El *officium* es el primer canto del Propio de la Misa neomozárabe.<sup>38</sup> Aunque su situación al comienzo de la celebración pueda sugerir que se trata de un canto procesional, las fuentes medievales no contienen rúbricas que permitan ratificarlo.<sup>39</sup> En los cantorales de Cisneros solo encontramos una rúbrica en este sentido: se encuentra en C-iv<sup>40</sup> y parece excluir esta función, pues indica la ubicación del sacerdote frente al altar con anterioridad a su entonación.<sup>41</sup> El término *officium* en las fuentes neomozárabes se utiliza también como sinónimo de misa (Tabla II.1).<sup>42</sup>

Tabla II.1. Uso indistinto de las palabras *officium* y *missa*

Cantoral y folio	Rúbrica
B-30r	<i>Incipit missa plurimorum confessorum</i>
B-31v	<i>Incipit officium unius virginis</i>
B-34r	Incipit officium plurimarum virginis

los cantorales correspondiente a la misa se copiara a partir de manuscritos anteriores; uno de estos modelos podría ser el fragmento 1519 de la Biblioteca de la Abadía de Montserrat.

<sup>38</sup> Vito D. Imbasciani, «Cisneros and the Restoration of the Mozarabic Rite» (tesis doctoral, New York, Cornell University, 1979). Las fuentes de tradición A lo denominan «praelegendum».

<sup>39</sup> David Andrés Fernández *et al.*, «Processions and Their Chants in the Old Hispanic Liturgy», *Traditio* 75 (2020): 177-223.

<sup>40</sup> A lo largo del texto me referiré a los folios de un determinado cantoral escribiendo simplemente la letra y número de folio correspondiente; así, C-iv significa: Cantoral C, folio i vuelto.

<sup>41</sup> Miguel Ángel López Fernández, «El *officium* de Cisneros: ¿origen hispánico o neomozárabe?», *Cuadernos de Música Iberoamericana* 33 (2020): 225-240.

<sup>42</sup> Vito D. Imbasciani, «Cisneros and the Restoration of the Mozarabic Rite», 57; Andrés Fernández *et al.*, «Procesiones y su canto en la Liturgia Hispánica». El término *praelegendum* también se utiliza con cierta ambigüedad en las fuentes medievales de canto hispánico.

La primera acepción es más tardía: mientras que el uso de *officium* como alusión tanto a la misa como al oficio completo se da en los manuscritos hispánicos desde al menos el siglo x,<sup>43</sup> su empleo para designar el canto empezó a utilizarse posiblemente en el siglo xiii.<sup>44</sup> Por su parte, el *sacrificium* es el cuarto canto del Propio de la Misa neomozárabe. Tiene una función similar a la del ofertorio gregoriano, aunque con una longitud, densidad y complejidad melódica mucho mayores.

### *Los textos neomozárabes*

En los cantorales encontramos escritos 47 *officia* y 76 *sacrificia*. Sin embargo, algunos textos se repiten en distintas festividades (Tablas 11.2 y 11.3). Además, el canto del *officium* se omite durante la Cuaresma (B-33r) y durante Semana Santa, desde el Domingo de Ramos (A-61v) hasta el Domingo de Resurrección (A-126r). Por esta razón, el número de textos distintos es de 40 en el primer género y 69 en el segundo.

Tabla 11.2. *Officia* que comparten el mismo texto

Texto	Cantoral
Dabo vos nominatos V/ Benedicti vos a Domino	B-20r Missa Plurimorum Martyrum Quatuor Capparum
	D-2r Agenda mortuorum
Dicite in nationibus alleluia V/ Cantate Domino	A-129v Secunda Feria Pasche
	B-87r Exaltatio Sancte Crucis

<sup>43</sup> Carmen Julia Gutiérrez, «*Librum de auratum conspice punctum*. Sobre la datación y la procedencia del Antifonario de León», *Revista de Musicología* 43/1 (2020): 19-76. Se utiliza con este fin en el Antifonario de León (E-L Ms. 8), cuya datación ha sido recientemente precisada por Gutiérrez a mediados del siglo x (c. 960).

<sup>44</sup> Juan Manuel Sierra López, *El Misal toledano de 1499* (Toledo: Instituto Teológico San Ildefonso, 2005), 69-70. En adelante utilizaré el término *officium* solo para referirme al género musical estudiado.

Dominus regnavit decorem V/ Induit Dominus	A-19v In die Circuncisionis Domini
	A-163r In Dominico Primo Post Pentecosten
	A-168r Dominico secundo post Pentecosten
	A-171r In tertio Dominico post Pentecosten
	B-61r In Dominico pro Adventu Sancti Joannis
Vos qui in Christo baptizati V/ Benedicti vos a Domino	A-25v In apparitione seu Epiphania Domini
	A-160r In die sancto Pentecostem

Tabla II.3. *Sacrificia* que comparten el mismo texto

Texto	Cantoral
Hii dies exorationis V/ Omnis anima quecumque	A-41v Dominica II [in Quadragesima]
	A-182r In Dominico ante Ieiunium Kalendarum Novem- brum
Paratum panem de celo	A-23r In Dominico ante Epiphania Domini
	A-167v In festo corporis Domini nostri Iesu Christi.
Suscepimus Deus misericor- diam tuam	A-21r In die Circuncisionis Domini
	B-36r Plurimarum Virginum
Tollite hostias V/ Afferte Domino gloriam et honorem	A-24v In Ieiunio Epiphanie
	A-158v Dominico post Ascensionis Domini

Venite benedicti Patris mei V/ Cum venerit filius	B-19r Officium plurimorum Martirum sex caparum
	D-3v Defuncti
Vidi sub ara Dei V/ Dignus est Domine	B-24r Missa Duarum caparum vel novem lectionum
	D-3r Defuncti
Offerte Domino mundum V/ Offerte Domino gloriam	A-36r Feria III [in Quadragesime]
	D-20v Officium pro defunctis. Per totam quadragesimam.

Aunque el *officium* es un canto antifonal y el *sacrificium*, responsorial,<sup>45</sup> ambos tienen una estructura similar y se diferencian entre sí por la disposición de los versículos y la inclusión, solo en el primer caso, de la doxología. El *officium* está formado por una antífona cuya segunda sección, marcada con la letra *P* (*pressa*), funciona a modo de refrán y el *sacrificium* comienza con un responsorio que incluye, al igual que el anterior, una sección *ad repetendum* (Tabla II.4).

Tabla II.4. Estructura de los *officia* y *sacrificia* neomozárabes

Estructura <i>officia</i>	Antífona (refrán)	Versículo	Refrán	Doxología	Refrán
Estructura <i>sacrificia</i>	Respon. ( <i>repetendum</i> )	Versículo		<i>Repetendum</i>	

<sup>45</sup> Imbasciani, «Cisneros and the Restoration of the Mozarabic Rite», 60 y 84.

Estas estructuras se ven modificadas en los dos *officia* de Difuntos,<sup>46</sup> cantados *in directum*, y en 24 *sacrificia*: nueve *sacrificia* sin versículo,<sup>47</sup> dos *in directum*<sup>48</sup> y tres con varios versos.<sup>49</sup>

Conocemos la procedencia bíblica de casi todos los textos (ver apéndices). El versículo de los *officia* suele tomarse del libro de los salmos y la antífona puede ser también un salmo o un pasaje de cualquier otro libro que complemente la temática del verso al que acompaña. Los textos de los *sacrificia* provienen indistintamente de libros tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento y se eligen buscando una temática común: sacrificios ofrecidos a lo largo de la Historia Sagrada, textos que hablan del altar como el lugar donde realizar ofrecimientos a Dios o referencias a la figura simbólica del Cordero inmolado.<sup>50</sup>

No es extraño encontrar modificaciones en los textos neomozárabes respecto a las fuentes bíblicas. A veces estos cambios se limitan a añadir o alterar pocas palabras, como es el caso del *officium Alleluia. Benedictus qui venit* (A-16v), cuya antífona está tomada del salmo 117 con el añadido de las aclamaciones *Alleluia* al comienzo y al final. En otros casos el texto se reescribe casi por completo, como por ejemplo en el versículo del *sacrificium Regnum et potestas* (Tabla 11.5).

<sup>46</sup> *Fac cum servis tuis* (D-18r) y *Veniat super nos Domine* (D-18v).

<sup>47</sup> *Custodietis custodienda* (A-183v), *Exultabunt Sancti in gloria* (B-31r), *Offerimus tibi Domine* (D-20r), *Omnes viri atque mulieres* (B-37v), *Paratum panem de celo* (A-23r y A-167v), *Si in preceptis meis ambulaveritis* (B-90r), *Sicut turris David edificata est* (B-33r), *Vidi sub ara Dei animas* (D-3r) y *Venite benedicti Patris mei* (D-3v).

<sup>48</sup> *Iusticiam tuam Domine* (B-16v) y *Ego servus tuus* (B-14r).

<sup>49</sup> *Regnabit Dominus in Hierusalem* (A-3v), *Offerte Domino mundum* (A-36r) y *Ecce Agnus Dei* (A-128v).

<sup>50</sup> Juan Miguel Ferrer Grenesche, *Curso de liturgia hispano-mozárabe* (Toledo: Estudio Teológico de San Ildefonso, 1995), 157.

Tabla 11.5. *Sacrificium Regnum et potestas*

	B-59v	Texto bíblico
	<i>In festo Sanctorum Martyrum Adriani atque Natalie</i>	
Antífona (Dan 7:27)	Regnum et potestas et magnitudo regni dabitur populo sanctorum. Alleluia.	<sup>27</sup> Regnum autem, et potestas, et magnitudo regni, quae est subter omne caelum, detur populo sanctorum Altissimi: cuius regnum, regnum sempiternum est, et omnes reges servient ei, et obedient.
Versículo (Dan 12:1-4)	Consurget Michael princeps magnus, et salvabitur omnis qui inventus fuerit in libro scriptus, et qui ad iustitiam erudiunt multos, fulgebunt quasi stelle imperpetua eternitate, pertransibunt plurimi et multiplex erit scientia.	<sup>1</sup> In tempore autem illo consurget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui: et veniet tempus quale non fuit ab eo ex quo gentes esse coeperunt usque ad tempus illud. Et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. <sup>2</sup> Et multi de his qui dormiunt in terrae pulvere evigilabunt, alii in vitam aeternam, et alii in opprobrium ut videant semper. <sup>3</sup> Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti: et qui ad iustitiam erudiunt multos, quasi stellae in perpetuas aeternitates. <sup>4</sup> Tu autem Daniel, claude sermones, et signa librum usque ad tempus statutum: plurimi pertransibunt, et multiplex erit scientia.

Por último, casi siempre los textos de los cantorales son similares a los textos que se editaron en el *Missale*, a excepción de tres *officia* y ocho *sacrificia*. Algunas de estas diferencias denotan errores de copia, tal es el caso de omisiones puntuales de palabras o de distinto punto de repetición;<sup>51</sup> pero otras son de mayor calado,

<sup>51</sup> *Officia Sanguinem iustorum requiram* (B-99v y *Missale*, f. 408r) y *Sanctus Dominus Deus omnipotens* (A-14r y *Missale*, f. 18r) y *sacrificia Hii dies exoracionis* (A-41v y *Missale*, f. 107r), *Sacerdotes Domini offert* (A-174v y *Missale*, f. 272v) y *Suscipimus Deus misericordiam* (A-21r y *Missale*, f. 54r).

como la presencia de distinto número de versos en un mismo canto<sup>52</sup> e, incluso, de distinto texto,<sup>53</sup> y sugieren una cierta desorganización entre los agentes encargados de la restauración neomozárabe.<sup>54</sup>

### *Las melodías neomozárabes*

El repertorio neomozárabe puede dividirse en tres tipos de piezas: tipo I, siete melodías gregorianas escritas en notación cuadrada y sin concordancias textuales con el repertorio hispánico; tipo II, once piezas gregorianas cuyos textos sí tienen correspondencia en el rito hispánico y que, a diferencia del tipo I, están escritas en notación mensural negra; y tipo III, el resto del repertorio, dentro del cual 164 piezas están compuestas utilizando una serie de fórmulas melódicas fijas combinadas entre sí de distinta manera y enlazadas por recitados recto tono.<sup>55</sup>

Ya hemos mencionado algunas piezas copiadas en más de un folio. Cuando el texto se repite, la música suele ser también la misma; sin embargo, existen algunas excepciones: el texto del *officium Dominus regnavit decorem* se repite cinco veces, sin embargo, la melodía de A-171r es diferente a las otras cuatro; en el caso de los *sacrificia*, dos de las cinco parejas textuales mencionadas tienen melodías distintas: *Suscepimus Deus misericordiam* (A-21r y B-36r) y *Tollite hostias* (A-24v y A-158v). Un caso diferente lo encontramos en el *officium Dabo vos nominatos VI Benedicti vos a Domino* (B-20r y D-2r) y *Dabo vos nominatos VI/Cantate domino* (B-35r), en los que la melodía se mantiene exactamente igual pese a tener textos diferentes en el versículo.

<sup>52</sup> *Sacrificia Alleluia Temporibus illis* (A-146r y *Missale*, f. 238v), *Erit hic vocis* (A-136r y *Missale*, f. 205r), *Parvulus natus est* (A-18v y *Missale*, f. 38v), *Regnabit Dominus* (A-3v y *Missale*, f. 3r) y *Solempnem habebitis* (A-133v y *Missale*, f. 202v).

<sup>53</sup> *Officium Fremebant cordibus suis* (B-112r y *Missale*, f. 41r).

<sup>54</sup> Gutiérrez, «Los Cantorales Mozárabes de Cisneros», párr. 25. Es posible que en la recuperación encargada por Cisneros trabajaran dos comisiones, una encargada del texto y otra de la música.

<sup>55</sup> Imbasciani, «Cisneros and the Restoration of the Mozarabic Rite»; Miguel Ángel López Fernández, «Procedimientos de composición melódica en los *officia* y *sacrificia* neomozárabes», *Revista de Musicología* 43/2 (2020): 501-528; Gutiérrez, «Los Cantorales Mozárabes de Cisneros».

Todas las melodías de los dos géneros estudiados pertenecen al tipo III. De ellas, diez *officia*<sup>56</sup> y treinta *sacrificia*<sup>57</sup> utilizan ocho fórmulas melódicas fijas (Fig. II.1),<sup>58</sup> cada una con una función estructural determinada: la fórmula *A*, que puede aparecer transportada o con una pequeña variación (*A*), se utiliza como entonación inicial de la melodía, a veces precedida de la fórmula *a* en caso de que un número elevado de sílabas así lo requiera; la fórmula *C* se utiliza mayoritariamente en las cadencias principales (final en Re); si la cadencia finaliza en Fa, la fórmula empleada es *D* y encontramos una fórmula específica cuando la palabra final es *Alleluia*; por último, en algunas melodías de mayor longitud se repite con cierta frecuencia la fórmula interna *M*.

Sin embargo, el principio de la repetición musical se extiende más allá de las 40 piezas mencionadas, abarcando la práctica totalidad del repertorio analizado: en la mayoría de las piezas encontramos las mismas fórmulas melódicas despojadas de su función estructural, variaciones de ellas, combinaciones parciales para dar lugar a fórmulas nuevas o una constante reiteración motívica.<sup>59</sup> La ornamentación del canto llano era utilizada frecuentemente en el Toledo de mediados del siglo xv<sup>60</sup> bajo la denominación de *Canto eugeniano*, cuyos

<sup>56</sup> *Cibavit eos ex adipe* (A-165v), *Dignos eos fecit deus* (B-22v), *Confessio et magnificentia* (B-26r), *Offerentur regi virgines* (B-34r), *De profundis clamavi* (B-39r), *Symeon in templo* (B-44r), *Omnia mandata tua* (B-69v), *Vias tuas domine* (B-72v), *Gaude filia Sion dicit* (B-84v) y *Sanguinem iustorum* (B-99v)

<sup>57</sup> *Alleluia. Angelus Domini* (A-124r), *Alleluia. Magna facta es* (B-71v), *Apparebit tibi Dominus* (A-13r), *Completer hodie Pentecostes* (A-162r), *Ego Daniel intellexi numerum* (B-48v), *Ego Dominus creavi te* (B-81r), *Ego servus tuus et filius* (B-14r), *Exultabunt Sancti in gloria* (B-31r), *Fulgebit iustus sicut splendor* (B-4r), *Hii dies exorationis* (A-41v y A-182r), *Iusticiam tuam Domine* (B-16v), *Locutus est Daniel* (B-93v), *Mirabilis Deus in Sanctis* (B-21v), *Multiplicabit vos Dominus* (A-31r), *Offerte Domino holocausta* (B-74v), *Omnnes viri atque mulieres* (B-37v), *Omnis qui me confessus* (B-29v), *Regnum et potestas* (B-59v), *Sacerdos Zacharias fuit* (B-66v), *Sacerdotes qui apropinquant* (A-142r), *Sacrificium Deo spiritus* (A-52v), *Serviamus Domino Deo nostro* (A-46v), *Si in preceptos* (B-90r), *Sicut cedrus exaltata sum in Libano* (B-110r), *Sicut turris David* (B-33r), *Sollempnem habebitis* (A-133v), *Stans Sacerdos ad altare* (B-91r), *Stetit Angelus* (A-149r), *Suscepimus Deus misericordiam* (B-36r), *Venite benedicti Patris* (B-19r y D-3v).

<sup>58</sup> Imbasciani, «Cisneros and the Restoration of the Mozarabic rite»; Miguel Ángel López Fernández, «Los Cantorales de Cisneros: del canto hispánico al canto neomozárabe» (tesis doctoral [no publicada], Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2019).

<sup>59</sup> López Fernández, «El *officium* de Cisneros: ¿Origen hispánico o neomozárabe?»; López Fernández, «Procedimientos de composición melódica».

<sup>60</sup> Juan Carlos Asensio, «Liturgia y música en la Hispania de la alta Edad Media: El Canto visigótico, hispánico o mozárabe», en *IX Jornadas de Canto Gregoriano: Antiphonarium de sanctis. X Jornadas de Canto Gregoriano: De nuevo con los mozárabes*, Luis Prensa y Pedro Calahorra (eds.). (Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2006), 135-155.



procedimientos debieron influir también en las melodías neomozárabes.<sup>61</sup> Este tipo de recursos habría permitido otorgar cierta variabilidad al canto al mismo tiempo que se mantiene un estilo y sonoridad no gregorianos y comunes a todo el repertorio.

The figure displays seven distinct melodic formulas in musical notation, arranged vertically. Each formula is labeled above the staff:

- Pre-entonación:** A treble clef staff with a single note 'a' followed by a bracketed group of notes.
- Entonación principal:** A treble clef staff with a bracketed group of notes starting on 'A'.
- Entonación secundaria:** A treble clef staff with a bracketed group of notes starting on 'A'.
- Transporte de A:** A treble clef staff with a bracketed group of notes.
- Cadencia interna:** A treble clef staff with a bracketed group of notes starting on 'D'.
- Cadencia principal:** A treble clef staff with a bracketed group of notes starting on 'C'.
- Fórmula interna:** A treble clef staff with a bracketed group of notes starting on 'M'.
- Fórmula cadencial Alleluia:** A bass clef staff with a sequence of notes.

Fig. II.I. Fórmulas melódicas neomozárabes

Todavía cabría preguntarse si algunas de estas fórmulas o algunas melodías neomozárabes tienen paralelismos con las melodías hispánicas; sin embargo, la notación adiestemática de estas últimas hace imposible una comparación melódica precisa, pues solo podemos deducir contornos melódicos y densidad de notas por sílabas. Aun así, la comparación de estos dos parámetros muestra diferencias sustanciales entre las melodías de los cantorales y las medievales. Solo podríamos plantear una posible conexión en el caso de dos *officia* de difuntos cuyas melodías son completamente silábicas en las fuentes hispánicas y, por imitación de estas

<sup>61</sup> Juan Carlos Asensio, «La ornamentación del canto llano, el canto eugeniano y las melodías “mozárabes” de los Cantorales de Cisneros», *Revista de Musicología* 28/1 (2005): 65-85.

últimas, recitativos recto tono en su versión neomozárabe: *Fac cum servis tuis* (D-18) y *Veniat super nos Domine* (D-18v).<sup>62</sup>

### *Los versículos de los officia*

La mayoría de los *officia* neomozárabes pueden adscribirse dentro de la modalidad gregoriana: cuando la nota final es Re, la cuerda de recitación puede ser Fa, Sol o La; no tenemos ningún canto con final en Mi; si la melodía termina en Fa, el recitativo se produce sobre Do o La; si la final es Sol, la cuerda de recitación es Re o el mismo Sol; y si es La, siempre se recita sobre la misma nota final. La modalidad más frecuente es la que corresponde al tritus plagal, con final en Fa y recitación en La. Mientras que los versículos de los *sacrificia* son complejos, melismáticos y están escritos en el mismo estilo y con las fórmulas melódicas mencionadas, la mayoría de los versículos de los *officia* (35) son recitativos silábicos que utilizan un tono salmódico con una estructura concreta.

La entonación inicial del versículo suele ser un ascenso de tercera Fa-La y tras un recitativo sobre esta última nota encontramos una cadencia mediante que consiste en la inflexión La-Sol-La, final del primer hemistiquio (Fig. 11.2).

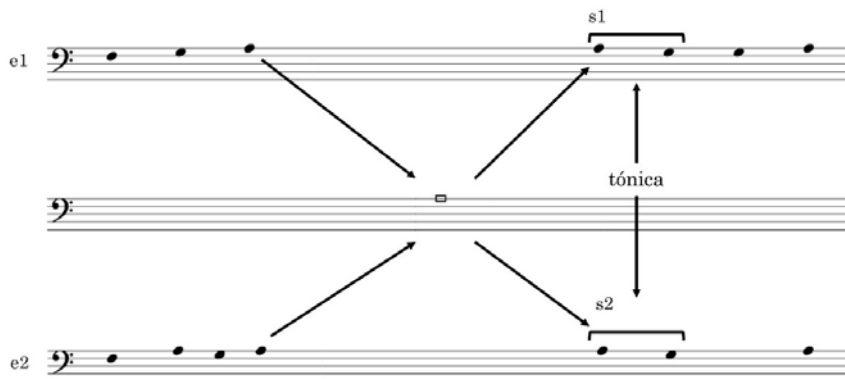


Fig. 11.2. Estructura de la primera mitad de los versículos de los *officia*

<sup>62</sup> López Fernández, «Los Cantorales de Cisneros: del canto hispánico al canto neomozárabe».

Continuando con el recitativo, encontramos la cadencia final dividida en dos partes alrededor de la sílaba tónica de la última palabra: la primera parte pone fin al recitativo con cuatro fórmulas posibles elaboradas alrededor de la nota La y la segunda consiste en un descenso Sol-Fa con otras cuatro posibilidades de ornamentación (Fig. II.3).

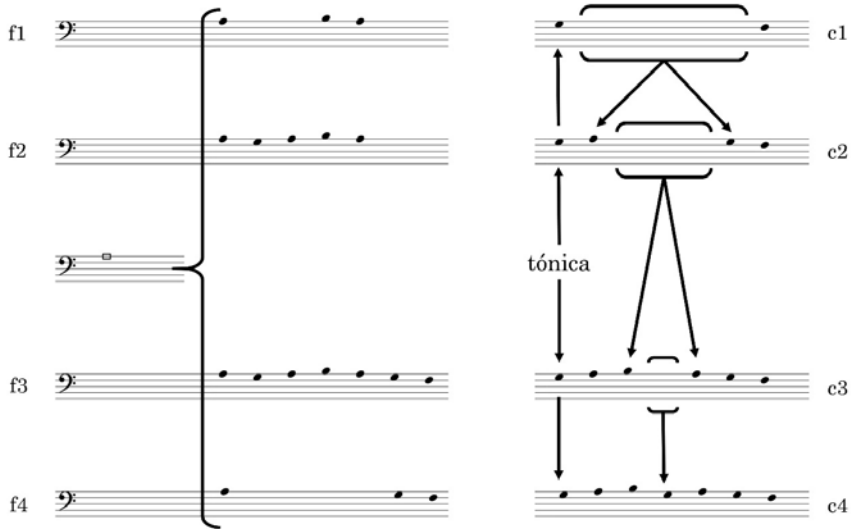


Fig. II.3. Cadencia de los versículos de los *officia*

La aparición de versículos recitados en los *officia* neomozárabes podría sugerir cierto paralelismo con el canto hispánico: posiblemente los versos de los *praelegenda* se entonaban con tonos salmódicos memorizados, ya que estos no aparecen escritos en las fuentes medievales.<sup>63</sup> Sin embargo, para comparar estos recitativos con los hispánicos medievales, solo podemos recurrir a aquellos que han sido estudiados y clasificados hasta ahora: los tonos salmódicos responsoriales.<sup>64</sup> Así, se observa que el repertorio medieval muestra un alto grado de elaboración y recursos de adaptación de la música al texto frente a la sencillez de los tonos de los *officia* neomozárabes. Tampoco podemos considerar que su

<sup>63</sup> Don Michael Randel, *An Index to the Chant of the Mozarabic Rite* (New Jersey: Princeton University Press, 1973), XVI.

<sup>64</sup> Randel, *The Responsorial Psalm Tones for the Mozarabic Office*.

simplicidad sea un indicio de su antigüedad, como sucede con los recitativos del Cantoral C, que presentan rasgos arcaicos como la sonoridad de Re y la célula-madre La-Do-Re,<sup>65</sup> ausentes en los *officia* neomozárabes. Otra posibilidad podría ser situar la aparición de este esquema de recitación alrededor del siglo XIII, época en la que encontramos una utilización muy frecuente del *tritus* plagal en melodías de nueva composición;<sup>66</sup> sin embargo, no se han encontrado paralelismos significativos con las fuentes hispánicas que conservamos datadas en este siglo.<sup>67</sup>

El esquema seguido en los recitativos de los *officia* se asemeja sobremedida al sistema formulario descubierto por Imbasciani en las melodías neomozárabes de nueva composición y, además, está fuertemente emparentado con el tono salmódico gregoriano VI, del que parece derivar (Fig. II.4).



Fig. II.4. Comparación entre tono salmódico VI (arriba) y versículo de los *officia* (abajo)

#### CONSIDERACIONES FINALES

Es muy complicado establecer una relación entre el repertorio neomozárabe y el de las fuentes hispánicas medievales. No obstante, la comparación de los parámetros que sí podemos cotejar (contorno y densidad melódicos) muestra que las melodías de los *officia* y *sacrificia* estudiados están bastante alejadas de las medievales. Esto resulta comprensible si tenemos en cuenta que se trata de melodías difícilmente conservadas a lo largo de los siglos por pertenecer al Propio

<sup>65</sup> Juan Carlos Asensio, «Los recitativos del *Liber omnium offerentium* hispánico. ¿Testimonio de modalidad arcaica?», *Études Grégoriennes* 26 (1998): 75-94.

<sup>66</sup> Carmen Julia Gutiérrez, «Procedimientos de creación y adaptación en los himnos litúrgicos medievales en España: la composición de un repertorio», *Revista de Musicología* 27/2 (2004): 815-840.

<sup>67</sup> Rojo Carrillo, *Text, Liturgy and Music in the Old Hispanic Rite: The vespertinus Genre*, VII. Estas fuentes son los tres fragmentos mencionados anteriormente de la tradición B: E-Mn Mss. 10110; E-Tc 35.5; y E-Tmsc 1325.

de la Misa, luego escasamente repetidas durante todo el año en comparación con otras.<sup>68</sup> Al contrario, las discrepancias textuales y de organización interna que existen dentro de las fuentes neomozárabes, la reutilización constante de unas pocas fórmulas melódicas a costa de renunciar a la cuidada relación música-texto característica del canto hispánico,<sup>69</sup> el uso de técnicas de ornamentación conocidas y habituales en Toledo en el siglo xv y la inclusión de recitativos *quasi* gregorianos indican un desconocimiento de las melodías ocultas tras los neumas adiastrémicos hispánicos.

Aunque es posible que puedan encontrarse melodías hispánicas en los cantorales, los recursos mencionados permiten producir un repertorio muy amplio en muy poco tiempo y a partir de poco material musical. Su utilización nos indica, primero, la escasa información que se pudo extraer de las fuentes medievales; y, segundo, la enorme transformación que habría sufrido el repertorio a lo largo de los siglos si aceptáramos la existencia en Toledo de tradición oral. Por tanto, podemos concluir que la mayoría de melodías estudiadas no presentan rasgos que permitan vincularlas al canto hispánico medieval. Más bien parece un repertorio de creación reciente que utiliza recursos conocidos en la época y, aunque se intentó mantener una sonoridad no romana, no pudo escapar a la influencia del canto gregoriano que era, por otra parte, el repertorio oficial desde el siglo xi.

<sup>68</sup> Germán Prado y Casiano Rojo, *El Canto Mozárabe. Estudio histórico-crítico de su antigüedad y estado actual* (Barcelona: Diputación Provincial de Barcelona, 1929); Asensio, «Los recitativos del Liber omnium offerentium hispánico»; Anton Baumstark, *Liturgia comparada* (Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica, 2005); Carmen Julia Gutiérrez, «Avatares de un repertorio marginal: las preces de la liturgia hispánica», *Revista de Musicología* 35/2 (2012): 11-41; Manuel Pedro Ferreira, «Pervivencia y reconstrucción de un responsorio del Antifonario de León», en *El canto mozárabe y su entorno. Estudios sobre la música de la liturgia viejo hispánica*, Ismael Fernández de la Cuesta (ed.). (Madrid: SEdeM, 2013), 489-502. Es posible que las raíces hispánicas del repertorio neomozárabe puedan rastrearse en aquellas melodías que por necesidad debían cantarse con cierta frecuencia, como es el Ordinario de la Misa y el Oficio de Difuntos.

<sup>69</sup> Emma Hornby & Rebecca Maloy, *Music and Meaning in Old Hispanic Lenten Chants: Psalmi, threni and the Easter Vigil Canticles* (Woodbridge: The Boydell Press, 2013).

## APÉNDICES

*Índice de los officia neomozárabes*<sup>70</sup>

Cantoral	Missale	Festividad	Texto	Procedencia
A-IV	f. 1r	Dominica prima in adventu domini	Ecce super montes pedes V/ Dominus dabit verbum	Nah 1: 15 Ps 67: 12
A-5r	f. 7v	In secundo dominico de Adventu	Super montem altissimum V/ Deus manifeste veniet	Is 40: 9 Ps 49: 3
A-7v	f. 10r	Dominica tertia in Adventu Domini	Ecce revelabitur gloria V/ Deus manifeste veniet	Is 40: 5 Ps 49: 3
A-14r	f. 18r	In sexto dominico de adventu	Sanctus Dominus Deus omnipotens V/ Deus manifeste veniet Deus noster	Apoc 4: 8 Ps 49: 3
A-16v	f. 37r	Nativitas Domini	Alleluia. Benedictus qui venit V/ Deus Dominus et illuxit nobis	Ps 117: 26 Ps 117: 27

<sup>70</sup> Los índices de estas tablas han sido elaborados a partir de: Imbasciani, «Cisneros and the restoration of the Mozarabic rite»; Jacques Paul Migne (ed.), *Patrologiae Cursus Completus*, Series Latina 85, 1862, <http://patristica.net/latina/>; “Biblia Sacra Vulgata”, *BibleGateway* (Publish Domain), <https://www.biblegateway.com/versions/Biblia-Sacra-Vulgata-VULGATE/#booklist>. Sobre los antiguos textos hispánicos, véase: Teófilo Ayuso Marazuela, *La Vetus Hispana. I. Prolegómenos* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953); Teófilo Ayuso Marazuela, *Psalterium Visigothicum-Mozarabicum* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1957); Teófilo Ayuso Marazuela, *La Vetus Latina Hispana. V: El Salterio* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962); Teófilo Ayuso Marazuela, *La Vetus Hispana. II. El Octateuco* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1967).

A-19v	f. 52v	In circumcissione Domini	Dominus regnavit decorem V/ Induit Dominus fortitudinem	Ps 92: 1 Ps 92: 1
A-163r	f. 263v	In Dominico Primo Post Pentecosten		
A-168	f. 267v	Dominico II Post Pentecosten		
A-171r	f. 269r	In tertio Dominico Post Pentecosten.		
B-61r	f. 327v	In Dominico pro Adventu Sancti Iohannis.		
A-25v	f. 59v	In apparitione seu Epiphania Domini	Vos qui in Christo baptizati V/ Benedicti vos a Domino	Gal 3: 27 Ps 113: 23
A-160r	f. 258v	In die sancto Pentecostem		
A-28r	f. 93r	Dominico Primo in Quadragesima	Ecce nunc tempus acceptabile V/ Dominus regnavit decorem	II Cor 6: 2 Ps 92: 1
A-126r	f. 194r	In Die Resurrectionis Domini	Libera nos filius Dei Salvator noster V/ Cantate Domino canticum novum	I Par 16: 35 Ps 97: 1
A-129v B-87r	f. 198r f. 375v	Secunda Feria Pasche Exaltatio Sancte Crucis	Dicite in nationibus V/ Cantate Domino canticum novum	Ps 95: 10 Ps 95: 1
A-153v	f. 249v	In Ascensione Domini	Vidi sedem magnam V/ Accedite ad eum et illuminamini	Apoc 19: 11, 5 Ps 33: 6
A-165v	f. 265v	In Festo Corporis Domini Nostri Iesu Christi	Cibavit eos ex adipe frumenti: alleluia. V/ Exultate Deo adiutori nostro	Ps 80: 17 Ps 80: 2

B-1r	f. 421r	Officium unius Martyris	Gloriam et magnum decorem V/ Vitam pecit et dedisti ei	Ps 20: 6-7 Ps 20: 5
B-12r	f. 423r	Incipit Missa Unius Martyris Pontificis: vel simplicis	Hec dicit Dominus V/ Beatus vir qui timet Dominum	I Paralip. 17: 7-8 Ps 111:1
B-14v	f. 424v	Missa unius Martyris simplicis	Dabis eum Domine in benedictione V/ Quoniam Rex sperat in Domino	Ps 20: 7 Ps 20: 8
B-17r	f. 426r	Officium plurimorum Martyrum sex caparum	Dabo Sanctis meis primam sessionem V/ Benedicti vos a Domino	IV Esd. 2: 23, 35 Ps 113: 23 <sup>71</sup>
B-20r	f. 428v	Missa Plurimorum Martyrum Quatuor Caparum	Dabo vos nominatos in gloria V/ Benedicti vos a Domino	Soph 3: 20 Ps 113: 23
D-2r		Agenda mortuorum		
B-22v	f. 430r	Alia Missa Plurimorum Martyrum duarum caparum	Dignos eos fecit Deus V/ Benedicti vos a Domino	Col. 1: 12-13 Ps 113: 23
B-25r	f. 432r	Item Officium Unius Confessoris Pontificis et non Pontificis	In omni opere suo V/ Confitebor tibi Domine	Eccli 47: 9 Ps 9: 2
B-26r	f. 432r	Officium Unius Confessoris Pontificis et non Pontificis. In tempore quadragessima.	Confessio et magnificentia opus eius. V/ Confitebor tibi domine	Ps 110: 3 Ps 9: 2

<sup>71</sup> Corregida la indicación de la Patrología latina: Ps CXIII: 15.



B-31v	f. 436	Incipit Officium Unius Virginis	Inter medios cleros pene columbe V/ Specie tua et pulchritudine tua	Ps 67: 14 Ps 44: 5
B-34r	f. 438r	Incipit officium plurimarum Virginum	Offerentur Regi virgines V/ Eructavit cor meum	Ps 44: 15-16 Ps 44: 2
B-35r	f. 438r	Officium plurimarum Virginum. Aliud Officium.	Dabo vos nominatos in gloria alleluia. V/ Cantate domino canticum novum	Soph 3: 20 Ps 97: 1
B-39r	f. 291v	In festo Sancti Vincentii Martyris	De profundis clamavi ad te Domine V/ Fiant aures tue intendentes	Ps 129: 1-2 Ps 129: 2
B-44r	f. 303r	In Festo Purificationis Beate Marie.	Symeon in templo V/ Notum fecit Dominus salutare suum	Lc 2: 29-30 Ps 97: 2
B-46v	f. 312v	In Cathedra Sancti Petri	Benedicam te dicit Dominus V/ Benedicam te Domine	Apoc 3: 12 Ps 113: 23
B-53r	f. 319v	Annunciationis Beate Marie	Alleluia: Christi generatio V/ Spiritus Sanctus superueniet	Mt 1: 18 Lc 1: 35
B-64r	f. 330r	Nativitas Sancti Joannis Baptiste	Angelus Domini dixit Zacharie V/ Tu puer propheta altissimi vocaberis	Lc 1: 13 Lc 1: 76
B-69v	f. 338r	In festo Sancte Marciane Virginis et Martyris	Omnia mandata tua V/ Eructavit cor meum verbum bonum	Ps 118: 86 Ps 44: 2
B-72v	f. 341r	In Festo Sanctorum Virginum et Martyrum Juste et Rufine	Vias tuas Domine pronunciaui V/ Servavi mandata tua	Ps 118: 26, 32 Ps 118: 168

B-84v	f. 373v	In Nativitate Gloriose Virginis Marie	Gaude filia Syon dicit Dominus V/ Lauda Hierusalem Dominum	¿Zac 2: 10? <sup>72</sup> Ps 147: 1
B-96v	f. 394r	In festo Sancto- rum Servandi et Germani	Deduxit eos Dominus in viam rectam V/ Benedicti vos a Domino	Ps 106: 7 Ps 113: 23
B-99v	f. 408r	In Sancti Roma- ni Martyris	Sanguinem iustorum requi- ram ego V/ Iusti in perpetuum vivent	¿? <sup>73</sup>
B-101r	f. 410r	In Sanctae Ceci- liae Virginis	Loquebar de testimoniis tuis alleluia V/ Beati immaculati in via	Ps 118: 46 Ps 118: 1
B-103v	f. 26v	In sancti Andree Apostoli	Sancta Crux antequam te Dominus V/ Domine probasti me	Passio An- dreae Ps 138: 2
B-106r	f. 413r	Conceptione Beate Marie Virginis	Speciosa facta es V/ Conceptio tua Dei	Cant 4: 10-11 <sup>74</sup> ¿? <sup>75</sup>
B-108r	f. 29r	In Sancte Eulalie virginis	Alleluia: ortus conclusus V/ Specie tua et pulcritu- dine tua	Cant 4: 12-13 Ps 44: 5
B-112r	f. 41r	In sancti Stephani levite et martyris	Fremebant cordibus suis V/ Benedicam dominum	Act 7: 54-55 Ps 33: 2
D-18r		Officium pro defunctis	Fac cum servis tuis V/ Memento congrega- tionis	Ps 118: 124 Ps 73: 2

<sup>72</sup> Corregida la referencia de la Patrología latina: Is LX: 21 y de Imbasciani: Soph 3: 14-15. Se ha comprobado que se trata de una adaptación de Zac 2: 10.

<sup>73</sup> Según Imbasciani y la Patrología, la antifona es una reelaboración de Ps. IX, 13 y Apoc. XXI, 3. Respecto al versículo, Imbasciani no proporciona ninguna indicación y, según la Patrología, proviene de Sap. V, 17.

<sup>74</sup> Corregida la indicación de Imbasciani: Cant 7:6 y Ps 4:10.

<sup>75</sup> Owen Rees, "Recalling Cristóbal de Morales to Mind: Emulation in Guerrero's *Sacrae Cantiones* of 1555", en *Encomium Musicae. Essays in Memory of Robert J. Snow*, David Crawford (ed.). (New York: Pendragon Press, 2002), 383. El texto de este versículo es una variación de la antifona romana *Nativitas tua Dei*, que acompaña al canto del Magníficat en las segundas Vísperas de la fiesta del nacimiento de la Virgen María.

D-18v		Agenda mortuorum. In III Nocturno. In tempore quadragesime.	Veniat super nos domine V/ Et respondebo exprobrantibus	Ps 118: 41 Ps 118: 42
-------	--	---	--	--------------------------

*Índice de los sacrificia neomozárabes*

Cantoral	Missale	Festividad	Texto	Procedencia
A-176v	f. 274r	5 Dom post Pentecost	Accedentes sacerdotes V/ Dixit Moyses	Deut 21: 5 Deut 27: 9-10
A-124r	f. 191r	In vigilia gloriose Dominicae Resurrectionis	Alleluia. Angelus Domini V/ Alleluia. Erat aspectus	Mt 28: 2 Mt 28: 3, 5
A-144v	f. 235v	In Octava Pasche	Alleluia. Celebravit David V/ Alleluia. Congregati sunt	¿? <sup>76</sup>
B-71v	f. 338v	In festo Sancte Marciane Virginis et Martyris	Alleluia. Magna facta es. V/ Alleluia. Benedicta tu	Judith 16: 16; 11: 21 Judith 13: 31; 15: 10
A-180v	f. 278r	In septimo dominico post Pentecosten	Alleluia. Oblatio Domini V/ Alleluia. Locutus est	Ex 29: 18 Ex 30: 6-7 <sup>77</sup>
A-169v	f. 267v	Dominico secundo post Pentecosten	Alleluia. Offerent Sacerdotes V/ Alleluia. Sacerdotes et Levite	Ez 43: 27 Ez 44: 15 <sup>78</sup>
A-138v	f. 208v	Feria quinta Pasche	Alleluia quasi carmen musicum V/ Aque eius de sanctuario	Ez 33: 32 Ez 47: 12

<sup>76</sup> Error en la Patrología latina: I Paralp. XVI, 24 y V/ Cor. XX, 26.

<sup>77</sup> Corregida la indicación de la Patrología latina: Ex. XXIX, 41 y V/ Ex. XXX, 6.

<sup>78</sup> Corregida la indicación de la Patrología latina: Ez XLIV: 13,16.

A-146r	f. 238v	In tertio Dominico post Pascha	Alleluia. Temporibus illis V/ Alleluia. Ecce Jesus occurrit	Mt 28: 8 Mt 28: 9
A-13r	f. 17r	In quinto Dominico de Adventu	Apparebit tibi Dominus V/ Dominus Deus tuus adduxit	Jer 31: 3 Jer 31: 4
A-152r	f. 247v	In sexto Dominico Pasche	Aspexi et vidi animas V/ Vidi in medio seniorum	Apoc 20: 4 Apoc 5: 6; 20: 11,5
A-165r	f. 264v	In Dominico Primo Post Pentecosten	Celebraverunt filii Israel V/ Alleluia. Vidi summum	II Mac 8: 27 II Mac 15: 12
A-162r	f. 260r	In Die Sancto Pentecostem	Completur hodie Pentecostes V/ Factus est repente de celo	Acts 2: 1 Acts 2: 2
B-55v	f. 33r	In festo Annunciationis beate Marie	Confortamini et iam nolite V/ Audite itaque domus David	Is 35: 4 Is 7: 13-14
A-183v	f. 282v	In Ieiunio Calendarum Novembrium	Custodietis custodienda	Num 18: 5
A-128v	f. 195v	In die resurrectionis Domini	Ecce Agnus Dei V <sub>1</sub> / Dicant qui redempti sunt V <sub>2</sub> / De regionibus congregabit V <sub>3</sub> / Gloria et honor Patri	Jn 1: 29 Ps 106: 2 Ps 106: 2-3
A-11r	f. 14v	In IV Dominico de Adventu Domini	Ecce ostendit michi Angelum V/ Alleluia locutus est	Zach 3: 1 Zach 1: 16-17
A-71r	f. 163r	In Cena Domini	Edificavit Moyses altare V/ Dixit Dominus ad Moysen	Ex 24: 4-5 Ex 19: 9- 11,14 <sup>79</sup>

<sup>79</sup> Corregida la indicación de Imbasciani: Ex 19: 16-19 y de la Patrología latina: Ex XIX: 9-14.

B-48v	f. 312v	In Cathedra Sancti Peti	Ego Daniel intellexi nu- merum V/ Dum aspicerem in nubibus	Dan 9: 2,9 Dan 7: 13-14
B-81r	f. 358r	In natale sancti Laurentii mar- tyris	Ego Dominus creavi te V/ Vocavit te Dominus	Is 41: 9-10, 17, 16 Is 42: 6-7, 23
B-14r	f. 423v	Missa unius Martyris pon- tificis	Ego servus tuus V/ Preciosa in conspectu	Ps 115: 15-16 Ps 115: 15
A-136r	f. 205r	Feria quarta Pasche	Erit hic vobis dies memo- rialis V/ Alleluia dixit Moyses	Ex 12: 14 ¿? <sup>80</sup>
B-31r	f. 435r	Missa plurimo- rum confesso- rum	Exultabunt Sancti in gloria	Ps 149: 5
B-4r	f. 421v	Officium unius Martyris	Fulgebit iustus sicut splendor V/ Fulgebit. Et tanquam scintille	Dan 12: 3 Sap 3: 7-8
B-41v	f. 292v	In festo Sancti Vincentii Mar- tyris	Hec dicit Dominus form- ans te V/ Effundam spiritum meum	Is 44: 2 Is 44: 3-4
A-147v	f. 240r	In IV Dominico Pasche	Hec dicit Dominus qui erat. V/ Audivi voces Angelo- rum	Apoc 1: 8; 2: 8; 1: 5-6 Apoc 5: 11; 1:5; 7: 10-11
A-41v	f. 107r	Dominica II in Quadragesima	Hi dies exorationis sancti erunt V/ Omnis anima que- cumque	Lev 23: 27 Lev 23: 29
A-182r	f. 280r	In Dominico ante Ieiunium Kalendarum Novembrum		

<sup>80</sup> Error en la indicación de Imbasciani: Ex 14: 14. La Patrología latina no proporciona ninguna referencia.

A-131v	f. 199v	Feria II Pasche	In Pascha Domini erit vobis V/ Tunc Pontifex offerret	Num 28: 16-18 Num 28: 22-23
A-66r	f. 152v	Dominica in Ramis Palmarum	In tempore illo proximum V/ Venit Ihesus Bethaniam	Jn 11: 55; 12: 13 Jn 12: 1-3
A-172v	f. 270r	In tertio Dominico post Pentecosten	In universis sollempnitatibus V/ Mundabit Sacerdos	Ez 45: 17 Ez 45: 19 <sup>81</sup>
A-9r	f. 10r	Dominica tertia in Adventu Domini	Ingressus est Daniel V/ Confortabit me similitudo	Dan 3: 90 Dan 10: 17-18
A-68v	f. 156r	Feria quarta post Ramos Palmarum	Ingressus Dominus Ihesus V/ Quod cum vidissent	Luc 7: 37-38 <sup>82</sup> Luc 7: 39; Mt 26: 10; Luc 7: 47.
A-140v	f. 211v	Feria VI Pasche	Isti sunt dies festi V/ Possidebitis terram vestram	Lev 23: 2 Deut 27: 3
A-58r	f. 140r	In V Dominico in Quadragesima	Isti sunt dies quos debetis V/ Locutus est Moyses	Lev 23: 4-6 Lev 23: 34, 39-40
B-16v	f. 425r	Unius Martyris simplices	Iusticiam tuam Domine V/ Non celavi misericordiam	Ps 39: 11 Ps 39: 11
B-93v	f. 388r	In festo Sanctorum Fausti Januarii et Martialis	Locutus est Daniel V/ Throni positi sunt	Dan 2: 18-19 Dan 7: 9,10
B-21v	f. 429v	Missa Plurimorum Martyrum quatuor caparum	Mirabilis Deus in Sanctis V/ Montem Dei montem	Ps 67: 36 Ps 67: 6-17

<sup>81</sup> La Patrología latina indica Ez XLV: 18-19.

<sup>82</sup> Error en la indicación de Imbasciani: Mt 8: 14-15; se ha comprobado que la indicación correcta es la de la Patrología latina. Respecto al verso, Imbasciani no proporciona ninguna indicación; se ha confirmado que se trata de una reelaboración de los tres versículos proporcionados por la Patrología.

A-31r	f. 93r	Dominica Prima in Quadragesima	Multiplicabit vos Dominus V/ Locutus est Moyses	Deut 10: 22; 11: 1-2 Deut 9: 15-19
B-107r	f. 416r	In Sancte Leo- cadie virginis et martyris	Munera accepta erunt V/ Letetur anima mea	Is 56: 7 Is 61: 10-11
D-20r		Officium pro defunctis	Offerimus tibi Domine	II Mach 12: 43,45
B-74v	f. 342v	In festo Sanc- tarum Virginum et Martyrum Iuste et Rufine	Offerte Domino holocausta V/ Locutus est Dominus	Deut 12: 6-7 Deut 5: 29-30
A-36r	f. 99r	Feria IV in Quadragesime	Offerte Domino mundum V <sub>1</sub> / Oferte Domino glo- riam V <sub>2</sub> / Gloria et honor Patri	Ps 28: 1 Ps 28: 2
D-20v		Officium pro defunctis. Per totam quadrag- esimam.		
A-178v	f. 276r	In sexto Do- minico post Pentecosten	Offerte Sacerdotes ad altare V/ Domine propter nomen	Bar 1: 10-11 Dan 3: 34
A-26v	f. 61r	In apparition seu Epiphania Domini	Omnes de Sabba venient V/ Viri excelsi ad te tran- sibunt	Is 45: 14 <sup>83</sup>
B-37v	f. 285r	In Natale Sanc- torum Mar- tyrum Juliani et Bassilise	Omnes viri atque mulieres	Ex 35: 29
B-29v	f. 433r	Unius confes- soris pontifices et non pontifices	Omnes quime confessus V/ Et quicumque perdi- derit	Mt 10: 32 Mt 10: 39
B-50r	f. 315v	In festo Sancti Matthie Apostoli	Oravi Deum meum V/ Quam effunderem precem	Dan 9: 4,17-18 Dan 9: 20-23

<sup>83</sup> Error en la Patrología latina: Is VI: 6 y en Imbasciani: Is 60: 5.

A-23r	f. 167v	In Dominico ante Epiphania Domini	Paratum panem de celo	Sap 16: 20
A-18v	f. 38v	In die natalis Domini	Parvulus natus est nobis V/ Alleluia potestatis eius	Is 9: 6 Is 9: 7
A-15v	f. 19v	In sexto Dominico Adventu	Prope est dies Domini V/ Lauda filia Syon	Soph 1: 14,7 Soph 3: 14-15
A-3v	f. 3r	Dominica prima in Adventu Domini	Regnabit Dominus V <sub>1</sub> / Hec dicit Dominus V <sub>2</sub> / Constituam illum	Is 24: 23 Is 22: 21-22 Is 22: 23
B-59v	f. 325v	In festo Sanctorum Martyrum Adriani atque Natalie	Regnum et potestas V/ Consurget Michael princeps	Dan 7: 27 Dan 12: 1-4
B-66v	f. 331v	Nativitas Sancti Joannis Baptiste	Sacerdos Zacharias fuit V/ Apparuit Zacharie	Lc 1: 5-6 Lc 1: 11-15
A-174v	f. 272v	In IV Dominico post Pentecosten	Sacerdotes Domini offerte V/ Alleluia. Dixit Dominus	Lv 6: 17-18 <sup>84</sup> Lv 6: 19,21,26
A-142r	f. 215r	Sabbato Pasche	Sacerdotes qui apropinquant V/ Alleluia. Claritas Dei	Ez 42: 13 <sup>85</sup> Ez 43: 2
A-52v	f. 129r	Dominica IIII in Quadragesima	Sacrificium Deo spiritus V/ Benefac Domine in bona	Ps 50: 19 Ps 50: 20
A-46v	f. 119r	Dominica III in Quadragesima	Serviamus Domino Deo nostro V/ Confortamini et estote	Jos 22: 27 Jos 23: 6
B-90r	f. 376v	In Ieunio Sancti Cipriani	Si in preceptos meis	Lev 26: 3-4
B-110r	f. 30r	In Sancte Eulalie Virginis	Sicut cedrus exaltata V/ Sicut storax et galbanus	Eccli 24: 17,20 Eccli 24: 21-23, 25-27

<sup>84</sup> Corregida la indicación de la Patrología latina: Levit VII, 5 y de Imbasciani: Num 15: 25. La referencia del versículo es propia, ninguna de estas dos fuentes proporciona indicación alguna.

<sup>85</sup> Corregida la indicación de la Patrología latina: Ez XIX: 19.



B-33r	f. 437r	Unius virginis	Sicut turris David	Cant 4: 4,10
A-133v	f. 202v	Feria III Pasche	Solempnem habebitis V/ Alleluia loquutus est Dominus	Num 28: 16-19 Num 28: 19,24
B-91r	f. 380v	In festo Sancti Cipriani	Stans Sacerdos ad altare V/ Exaltatus est	Eccli 50: 13-15 Eccli 50: 7, 6, 8, 11
A-149r	f. 244r	In quinto Do- minico Pasche	Stetit Angelus V/ Vidi librum in dextera	Apoc 8: 3-4 Apoc 5: 1-5
A-21r	f. 54r	In die Circunci- sionis Domini	Suscepimus Deus V/ Iusticia plena	Ps 47: 10-11 Ps 47: 11-12 <sup>86</sup>
B-36r	f. 439r	Plurimarum Virginum		
A-24v	f. 59v	In Ieiunio Epiphanie	Tollite hostias V/ Afferte Domino <sup>87</sup>	Ps 95: 8 Ps 95: 7-8
A-158v	f. 255r			
A-6v	f. 8v	In secundo Dominico de Adventu	Venient ad te populi V/ Hec dicit Dominus	¿? <sup>88</sup>
B-19r	f. 427	Officium plurimorum Martirum sex caparum Defuncti	Venite benedicti Patris mei V/ Cum venerit filius	Mt 25: 34 Mt 25: 31; 13: 43
D-3v				
A-155v	f. 251r	In Ascensione Domini	Vidi in celo turbam V/ Audivi tanquam	Apoc 7: 9-12 Apoc 4: 1-4
B-24r	f. 431r	Missa Duarum capparum vel novem lec- tionum Defuncti	Vidi sub ara Dei animas V/ Dignus est Domine	Apoc 6: 9 Apoc 4: 11 <sup>89</sup>
D-3r				

<sup>86</sup> Corregido error de escritura en la Patrología latina: Ps XLVII, 10.

<sup>87</sup> El texto del Missale en f. 59v es distinto: *Vos qui transituri*.

<sup>88</sup> Imbasciani proporciona la siguiente referencia: Is 60: 11,14; la Patrología latina no incluye ninguna indicación.

<sup>89</sup> Corregida la indicación de la Patrología latina: Apoc VI: 4,11.

B-63r	f. 328v	In Dominico pro Adventu Sancti Joannis	Vox clamantis in eremo V/ Alleluia. Spiritus Domini	Is 40: 3 Is 61: 1
-------	---------	--	---	----------------------